

1. asta kipa ma klemvo-gol zin zenxaban
2. mana vrint ista bluma gon gi:ta
3. te-gaworax spinara ali'nox ma'mimasinas of masinas
4. spo-rjan iswo.<sup>e</sup> wa.rak || la.stax||
5. vpdaxip kriga en kre.gaxa vaxxamalt bru.<sup>w</sup>at
6. dontimarmam hi masplint inxana vinox
7. da sxipax lækta xanlxpanaf
8. indi of da fabrik inxaks to xi:en || gonxan fabrik = geen mooie fabriek||
9. kumhi:z ke:ja of kumdage is hi:z ke:nt (dit groter)
10. kastale:in givons fi:z glo:s bi:z - gleskas (meestal poetjes)
11. brengons twija kilo:z kri:ka of vi:ze ponz (kri:ka zijn kleine pruimen)
12. xehen mitaxa ve:va dri:ta we:in vpxaxvnxka
13. he:i dre:gdama midonakneepol
14. ikhe xamokne gaxi:en (knejas is meeuw, knekas is diminutivum)
15. vastalo.vant wox nifp.l mer gavi:rt ||vastalo.vant hawa||
16. ikben ble:j dakni mi hali me.gagon ben of se
17. hoeris - ikhegax ni xadon
18. wi hita gaxdon - dande.ja dit.<sup>e</sup> snkaemyt
19. en spin - spinowep (ook meeuw) - ra.gaxbol (spinnewebben vaak verwijderd met ze:zambesom) -
20. en pæet - en muts (= vrouwenmuts) - ba:ŋ - bna.<sup>w</sup>ut - — - en wa.j - ma padastul - da he:i x - ||am breman he:i x = een heg met bramen er in|| - kirkfors - en pænavlpgol (mots = nachtvlinders) || kirkfors kra.ka = kraken|| pænastants en pænsækers zijn nog niet geheel ontwikkelde kipvoeren ||
21. dija kæl makta hilda wiralt ontfoe.xta
22. xksalu kralokos xe:va (kra.la = kraken)
23. Englant est fop.<sup>el</sup> a.<sup>w</sup> sxep.1p avbre.<sup>er</sup>kr
24. dija mins issor.jt xabe:ta ||anteloka be:rt||
25. gifms twija brejasti:en - bre:jer - da brestta
26. da bilt of belt daststa<sup>z</sup> nime<sup>z</sup>
27. dijomsns (mins Van Gaal) dz hixante.von axonanprins
28. ly.sivax isni indonhimal gælliva
29. da sxolke:indax zin mita mistax (meester Van Gaal) noz daxija gawist
30. ikon (tox) nixuma vlxaklo:z of vlxakferax ben of se
31. da bista of birstax drixka ge:ze le:i me:el ||da ze:inze vaxi:z vpx - daar zijn ze gek op|| ||drankston = ton, waarin varkensdrank is|| ma v:iz towerkor = een heel ijverige werker||
32. he:i kam gon wexakz - he:i hixgetpe:in inda ke:el
33. stikis maste:el indijambesom ||dambesom bax:ta haxa was het teken dat men een dag vrij had genomen||
34. nija mita kegals wortax nimer gaxpalt (vroeger in S. veel gekegeld)
35. he:j ikhebu twija kiza gaxpax
36. dipe:ze isnize:ŋ - daz zit nogon wita pitin ||gru:za = onrijp fruit eten - ma gru:zaxt =  iemand, die onrijp fruit eet||
37. xaxen nozt foelt (= bouwland of grasland dichtbij de boerderij) - no<sup>z</sup>bla.nt (dit ligt verder weg)
38. xaxam ceirsten gælt vpxhelopa ma.ka ||en tu issax dæ vandax gagon||
39. he:i xalst no.jt we:it breng ||want at xabemad:jet am toxni||
40. xista helofan dæzoma kwe:it ||fito = afgeroomde melk||
41. da mins mutsax vzo.<sup>w</sup> (we:if is plat) baxerama
42. indama.s xwema daxaxvaxlok ||indax xælda||
43. he:i hixfo:el paxts am dati sta.tækis

44. wɛ: of wɛli (weinig gebruikt) muta dɔ: dɔ  
 hɛləfan hɛbɔ en gɛli da ndɔrɔ hɛləf
45. hɛləpɪs ɛfɛs of ɛfɛs dɔbɛt vplɪxtɔ
46. ɔnzɔ mɛtsɔlɔr ɪsɔvɛt ɔzɔnvɔrɔkɔ
47. wɪɛt wɛ:ɪstɔ kɔmɔsprɪŋɔ di kɪgɛt gɔwɔnɔ  
 (weddenschap niet gebruikt)
48. dɔmbɔmkwɛ.kɔ xaldɔmbɔmɔɛntɔ of ɛntɔ
49. du ɔɛrst dɔ fɛnstɔrs ɪs dɪxt (fɛnstɔrs houten  
luiken buiten - dɔ rɔ:ɪm = ruiten met kozijnen)
50. tɔgɪntɔ lɛ: jɔ vɪr dɪrstɔmɪs - dɔ lɛstɔmɪs  
 ɔt lɔf
51. dɔ bɛtsprɔ:j - kɪkɔrɔndrɔ: s // drɔts = vuiligheid //  
 vɔrsprɔ:jɔ - ɔ: ɛtsprɔ:jɔ - - - ɔ: wɛbrɔ:jɔ -  
 kɔlɔ:ɪ mɔkɔoɔk rɔ:jɔ (vane. tɔ en kɔfɪ br.) -  
 mɪs brɛkɔ - ɔmbɔtɔrɔm ɪmɛ:rɔ
52. dɔ vɪmɔs dɔ hɪtɔr hɔrɪɪ af lɔ:r tɔknɪpɔ
53. xɔn vɔdɔr hɪtɔm kɛs jɔ:ɪr nɔr dɔs xɔ:ɔl  
 lɛtɔgɔ:ɔn
54. ɪk hɛbɔtɔm ɔf xɔrɔ:ɪjɔ ɪmɔlɔ:r tɔ lɔngst wɔkɔr  
 tɔ gɔ:rɔn // gɔvɪk = ging //
55. vɔ: l vɛ:rɔ xɪdɔ nɪ fɔl ɪndɛ: s bɪrt of  
 ɪndɛ:kɔ ɪm gɛ:vɪŋ
56. ɛ:rdɔ (bloempotten br.) oɔk stɛnɔ pɔtɔ  
 xɛ:ɪ nɪ pɔ:ɔl wɛ:ɪt  
 // dɔ stɛnɔ:ɔvɔ - ɔn stɪ:nɔn hɔɛ:ɪs //
57. dɔ brɔts xɔlɛ stɔ bɛ:ɪ dɔn ɔ:ɔvɔ - dɔn hɛ:ɪt  
 = 't grote woonvertrek - dɔ vɪr kɔɛ:ɔwɔl
58. ɪmɛrt ɪst nɔxtɔ kɔ: wɔ m tɔ kɔtsɔ
59. dɪ kɔ:ɪs gɪftɔnhɔldɔr lɪxt nɪwɔ:ɪr of  
 wɔ:ɪr (Van Gaal heeft eens een stɛtkɔns  
(suijzende s) door de luekt zien vliegen)
60. hɛ:ɪ tɔvɔkɔt pɛrt ɔnzɔnɔstɔɪt
61. ɪndɪjɔntɛ:ɪt of vɪugɔr kɔwɔmɔdɔ gɛli hɪ:ɪr  
 ɪdɔr of ɔlɔjɔ:rɪr nɔ:ɪ dɔ kɔrɔmɔs
62. dɔ pɔ:ɪtɔr xɪn dɔd ɔnzɔlɪvɔn hɪ:rɔr  
 vɔl mɔkt ɪs
63. gɔrɔg mɔwɛl mɔ: gɔrɪnt nɪks tɛgɔmɔ
64. dɔ xwɔlɔwɔ of xwɔlɔyɔ xɔlɔ gɔ wɔ tɔxɪkɔmɔ
65. gɔdɔ vɔndɔx nɪkɔ:ɪr tɔ // nɪjɔ - neen //
66. ɛ:tɔ xɔlɔɔk xɛ:ɪr kɛ:ɔs of kɔ:ɔs
67. xɔnɔ mɔ:ɔ tɔr ɪskɔpɔt - hɛ:ɪ kɔmɪwɛ:ɪjɔr -  
 hɛ:ɪlɪ ɪndɔgɔrɔ:ɪf of slɔ:ɔt (beide  
woorden gebruikt)
68. tɪxɔnɔn wɔ:rɔmɔndɔxɔwɪst ɛn tɪxɔnɔn  
 xɔ:ɪtɔn ɔ:vɔnt
69. dɔ jɔngskɔ lɛɛt bɔrɔvɔts
70. dɔ:ɪ ɪxɔnɔ s xɔ:ɔr ɪndɔkɔn
71. ɪk wɔ:w dɔtɔm bɔ:ɔj ɔmɔbrɪ:ɪf bɔrɔxt
72. ɪk hɛpɛ:ɪn ɔmɔnhɔ:ɪt // hɔ:ɪtɪsɪr  
is meisjesverdriet //
73. ɪkɔn mɪ gɪn dɔwɔrsɔ mɪnsɔ ɪm gɔ:ɔn  
 (over vertaling dwars bestond aarzeling)
74. nɔdɔs xɔft dɔns pɔnɔwɔt pɛ:ɪt wɛ:ɪr  
 ɪndɔnɛ:j kɔn
75. ɪk hɛ ɔmbɪtɔj kɔrts vɔn vɪr dɔ mɪdɔgɔl  
 // tɔ vɪr mɪdɔgɔl = vɔn de voormiddag al //
76. dɔ xɔ:ɔ n vɔndɔ kɔnɪŋ ɪrɔk sɔldɔ:r tɔ xɔwɪst
77. wɪtɔ gɪnɔ wɔ:ɪ gɔ mɔ:ɪ kɔr tɔ wɔ:ɔ nɔ  
 (wagens waren er vroeger niet, alleen karren  
dɔ kɔɛ:ɪwɔ pɔr mɔachte dɛzɛ, wɛrd bɛweɛrd)
78. dɪ rɔ:ɔkɔ hɛbɔ lɔng dɔrɔs
79. ɪk xɔly:vɔr nɪrks of // gɪn wɔ:ɔrt //
80. t hɛ:ɪjɔ wɔs dɔ:ɔt ɪrɔt kɔnɔdɔ:ɔpɔ
81. xɔn ɔ:ɔgɔ ɛn xɔnɔrɔ lɔ:ɔpɔ // lɔ:ɔpɔndɔ  
 ɔ:ɔgɔ //
82. dɔrdɛr kɔ ɪs mɪmɔ: nɪjɔ oɔk mɔntɔj nɔ:  
 dɔ hɛ:ɪ of tɔɔs xɔgɔn ɪmbrɛm bɛ:kɔ tɔ plɪkɔ  
 of tɔ rɪj:ɔkɔ (dɛzɛ kɔndɔn of dɛ hɛi).
83. dɔr ɪxɔn spɔrt fɔndɔ lɪ:ɔr // t kɪpɔlɪr kɔ:  
't kippen laddertje //
84. hɛ:ɪ dɪn xɔnɔmɔnt ɔ:ɔpɔ - hɛ:ɪ s xɪr kɔtɔ  
 (= schreeuwde) // jɔ:ɪkɔ, bɛlɔ ɛn s xɪr kɔ:ɔ wɔ:  
huilen, mɔar ɔr zɪn bɛtɔkɔnɪs nɔvɔn ɔntɔstɛn //
85. dɔ mɪnsɔ xɔxtɔ nɪksɔs xɔlɛt - rijkdom -
86. dɔr of hɔlɪs mɔnt ɪs dɪrɪx fɔndɔndɔ:ɪst

87. dijs wex dra.jt - daxon omwex of daxon  
 hi. l. x. ntam // nor dambosxon amdato  
 gra.f (Grave) to we. i. t. is = een omweg maken //

88. ikopt frot jynske ontromelke

89. dambok is xastoerava of is kopet xagon  
 daxon korst intastike

90. xandantje of litje was kort ma. gu. t

91. ce. r. d. daxon ist best

92. ons xator mut xu. t kana m. i. ke

93. xyk t. i. s. nor monan hu. t

94. ik wi. t. ni woxokam mogon xy. ke

95. m. ka. wa. kelder is xu. t frot bi. t. e

96. ik must d. s. blu. t. d. r. ynke amonto starake

97. ik mud oerst ot fuje indastal krae. je

98. mon by. t. was moe. i. of m. p. j

99. t. (mela) karko goe m. hi. t. l. x. nt. (passjaar  
 komt er een melkkarege langs de huizen)

100. di karo (of karno) melok is dan en xu. t. -  
 styrt am dar me. j. t. r. x.

101. wa. x. wa. dijs pnt (= waterput, gemetseld)  
 inony. t. vol kana ma. i. ke // mon w. t. s. ke. t. l. e.  
een kuil, waaruit het vee in de weiden drinkt,  
witers = water geven aan het vee //

102. dar valn. i. ke v. p. m. onto ma. r. o. ke - he. i.  
 isok. y. t. - dawa. r. o. k. isok. y. t.

103. he. i. k. l. mt. n. o. t. amony. t. l. o. t

104. in. ita. li. je. x. e. i. n. dar ba. r. o. x. di. v. y. t. s. p. o. wa.  
 s. p. o. wa. = overgeven, ook een pit ce. r. d. t. s. p. o. wa.  
 s. p. i. r. t. s. o. = speeksel weggoien ho. als. i. e. m. a. n. d.  
pruimt // s. p. o. w. o. r. s. x. e. i. n. h. o. w. o. r. s. g. e. z. e. g. d. v. a. n.  
kleine kinderen, die veel spuwen //

105. doeravda d. o. r. v. p. t. a. d. o. w. o

106. inda gra. f. (g = explorief) henra onst. i. k.  
 f. a. n. d. a. b. r. i. x. a. v. o. z. e. // imbo. s. m. //

107. gemut ons feela is kuma he. i. ke

108. he. i. is f. a. n. d. a. m. b. o. s. g. a. k. u. m. a. m. i. d. a. n. g. u. j.  
 k. n. i. p. b. o. r. s. g. a. l. t.

109. di d. f. s. r. is fa. bi. s. k. o. n. h. o. t. x. a. m. a. k. t.  
 // onam bre. k. = een beuk, zijn geen beuken in Scheyk //

110. on g. a. t. r. o. w. d. o. v. r. o. w. m. u. t. k. a. n. o. n. a. j. o

111. ik he. r. hi. t. g. r. a. s. o. t. x. a. j. t. m. a. t. w. a. s.  
 x. i. n. g. u. j. t. o. t.

112. dambro. w. a. r. z. i. d. a. t. n. o. x. t. o. d. y. t. is. i. m. t. o. t. i. m. a. r. o.  
 // amb. o. w. o. = omploegen //

113. ba. i. ke - i. k. b. a. i. k. - g. e. b. a. k. t. - h. e. i. b. a. i. k. t. - b. a. i. k. t. i.  
 w. e. i. b. a. i. k. o. - i. k. b. a. i. k. t. o. - g. e. b. a. i. k. t. o. - h. e. i.  
 b. a. i. k. t. o. - w. o. k. e. n. g. o. b. a. i. k. o

114. bi. j. o. - i. k. b. i. j. - g. e. b. i. t. - h. e. i. b. i. t. - w. e. i. b. i. j. o.  
 b. i. j. o. w. e. i. - i. k. b. o. j. - i. k. h. e. g. o. b. o. j. o. - b. o. j. o. x. l. i. o. k.

115. t. i. x. a. n. k. l. a. e. i. n. m. a. t. i. t. a. n. f. e. i. n.

116. g. a. k. a. n. t. h. i. t. a. i. j. o. r. k. r. e. i. g. o. v. p. t. a. m. a. r. t.

117. h. e. i. h. i. x. o. x. e. t. d. a. t. i. s. m. a. e. i. n. x. a. l. d. e. y. k. o.

118. d. a. m. a. e. i. t. x. i. n. d. a. t. i. g. o. l. e. i. k. h. a. j.

119. d. a. r. w. a. i. t. o. v. e. i. f. p. r. e. i. z. o.

120. o. n. d. a. r. d. i. j. o. n. a. e. i. k. l. i. g. o. v. a. l. i. k. o. l. s.

121. t. w. o. t. a. r. x. a. l. g. a. w. g. o. n. k. o. s. k. o. - t. h. o. k. t. a. l.

122. t. h. o. j. (g. r. a. s.) i. s. n. o. x. y. i. n. - t. i. s. n. o. x. m. a. r. p. a. s.  
 x. a. m. a. r. j. t.

123. — m. a. i. k. a. x. a. m. i. t. e. n. d. o. z. j. o. r. o. f. m. i. t. x. i. t. o. l.  
 v. a. n. a. n. a. j.

124. d. a. b. e. m. p. k. o. x. a. l. d. a. r. n. i. k. x. e. n. d. a. x. k. a. n. o. w. a. s. o.  
 // t. s. t. a. t. o. m. a. i. g. a. r. = het staat te slecht //

125. d. a. p. s. t. u. t. h. i. g. u. j. o. w. e. i. n.

126. o. n. s. a. w. h. a. e. i. s. w. s. i. s. a. f. f. a. b. r. a. n. t.

127. d. a. r. o. m. a. s. p. i. r. t. s. a. o. e. i. s. w. t. a. n. o. e. o. j. o. r. v. a. n. d. a. k. u.  
 // st. r. e. k. o. l. s. i. s. s. p. e. n. e. n. - k. u. j. i. s. m. e. e. r. w. //

128. d. a. k. i. s. t. a. r. l. a. e. j. t. - i. n. k. r. o. e. i. s. - t. w. i. j. o. k. r. o. e. i. s.

129. d. a. b. o. e. i. s. f. a. n. d. a. k. r. o. e. i. s. g. a. x. a. k. o. d. i. r. d. a. r. d. a.  
 x. w. o. r. t. o.

130. d. a. t. w. i. j. o. d. o. e. i. s. w. t. s. o. r. s. k. w. a. m. a. n. a. t. b. o. e. i. s. w. t. o.  
 o. f. t. h. o. e. i. s. w. s. o. e. i. s. w. t.

131. x. a. h. e. b. o. n. a. m. b. o. n. t. e. n. b. l. o. w. g. o. s. l. a. i. g. o.

132. d. a. s. o. w. s. i. s. a. m. b. i. t. j. o. d. o. e. n. - f. l. o. w. // x. a. s. w. t. = zout //

133. d. a. s. n. o. e. i. s. w. l. i. t. a. r. d. i. k. // g. a. k. a. n. a. m. b. o. n. a. //

134. tixən ce. <sup>2</sup> wəx hɛ. <sup>i</sup> t - of m h i l ə s t u. <sup>2</sup> t

χəle. jə daku gəri: <sup>2</sup> n h ɛ p

135. ɔs (O<sub>11</sub>) da wort now m h i l. of h e. l

nɛ. <sup>i</sup> jəstat

136. dun - ɪk dunt - gə dugət - hɛ. <sup>i</sup> dugət of

dygət - wɛ. <sup>i</sup> dunt - gɛli dugət - xli of xeli

dunt - ɪk dint - gɛ dint - hɛ. <sup>i</sup> d i n (ə) t - wɛ. <sup>i</sup>

d i n ə n ə t - gɛli d i n ə t - xeli d i n ə n ə t - d i n ɪ k ə t -

d i n i ə t m ə <sup>2</sup> - d i n ə x ə t m ə <sup>2</sup>

137. dū <sup>2</sup> pə - m dū <sup>2</sup> p k l i t - m dū <sup>2</sup> p f o n t - d ə

saldə <sup>2</sup> t ə

138. dɔ <sup>2</sup> s ə - hɛ. <sup>i</sup> dɔ <sup>2</sup> s t - hɛ dɔ <sup>2</sup> s t ə - hɛ. <sup>i</sup> h i x ə d ə s t

(mɔtə k n ɪ p ə l)

139. bɛ. <sup>i</sup> n ə - ɪk bɛ. <sup>i</sup> n - gɛ bɛ. <sup>i</sup> n t - hɛ. <sup>i</sup> bɛ. <sup>i</sup> n t - wɛ. <sup>i</sup>

bɛ. <sup>i</sup> n ə - gɛli bɛ. <sup>i</sup> n t - xeli bɛ. <sup>i</sup> n ə - bɛ. <sup>i</sup> n t i -

b o n t i - ɪk h ɛ x ə b o n d ə

140. Locale Landmaten: m v ɔ t s ə l : ɣ r u j ( b i j r o g g e

1 v ɔ . t o p ɣ r u j ə g e z a a i d - 1 v ɔ . t = 1 ɣ l i t e r

( G r o o f s e m a a t ) - m r u j = 1 a r e - m m b a n d o r = 1 k a -

m a m a . r ə g ə e n m ə h a l ə m a . r ə g ə - m k o n t ( 1 4 r u j ) =

m n s x e . p ə l

141. Locale Waternamen: d ə w ɛ t ə r ɪ ŋ ( k o m t u i t d e h e i e n

l o o p t n a a r h e t d o r p ) - d ə m ɔ . <sup>2</sup> s - d ə a : w m ɔ . <sup>2</sup> s

( = e e n a f g e s n e d e n t h a a s b o c h t ) .

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is s x ɔ j ə k

De inwoners heten s x ɔ j ə k s

hun bijnaam luidt s x ɔ j ə k s m u s t a m p ə l s . E i e v a n Z e e l a n d z i j n s m ɔ . <sup>4</sup> s ə - v a n H e e r : k ə . i j ə s x ə . t ə r s

etantal inwoners op 1 jan. 1956. G e m e e n t e s x ɔ j ə k = 3 0 0 0 i n w . H i e n t o e b e h o o r t b e h a l v e

Schajk ook het kleine Reek.

Taaltoestand. D e v o o r n a a m s t e g e d e e l t e n z i j n : t e r s p i - x ɔ . <sup>2</sup> l - m a n - d o n t x ɛ ɣ i ŋ ( b e g i n

van deze eeuw heeft deze ontginning plaats gehad) - d ə s x ɔ j ə k s ə n h u k - d ə h o s p i t ə - d ə l ɛ x h a . i -

t f ɛ n - d ə s x a n s - h ɛ x f ɛ l t - h ɣ ɔ r s t e . <sup>2</sup> x - d ə k l e p o r s t r o t . I e d e r e e n s p r e e k t s x ɔ j ə k s .

E b i d d e l e n v a n b e s t a a n : l a n d b o u w e n v e e t e e l t ( g e m e n g d b e d r i j f ) - g e e n f a b r i e k e n ,

b e h a l v e t r o m f a b r i e k ( = d e m e l k f a b r i e k ) e n e r o s t e n o r ə ( = s t e e n f a b r i e k ) . V e e l a r b e i d e r s

w e r k e n o p a n d e r e p l a a t s e n , s o m m i g e d a a r v a n i n O s s .

Zegslieden. 1. J o h a n n e s v a n G a a l ; 8 8 j . ; h i e r g e b . ; h e e f t h i e r a l t i j d g e w o n d ; V . v a n

h i e r , M . v a n h i e r ; v e e h a n d e l a a r g e w e e s t ; s p r e e k t a l t i j d S c h a i j k s .

2. F r a n s v a n d e r Z a n d e ; 7 9 j . ; h i e r g e b . e n e r a l t i j d g e w o n d ; V . e n M . v a n h i e r ; l o e r ;

p r a a t a l t i j d S c h a i j k s .

3. L a m b e r t u s O l i e m e u l e n - 2 0 j . ; h i e r g e b o r e n e n o p g e g r o e i d d e l a a t s t e j a r e n o p

h e t G r o o t S e m i n a r i e t e H a a r e n b i j O b s t o n w i j k , V . e n M . v a n S c h a i j k ; p r a a t , a l s h i j i n S c h a i j k

i s , S c h a i j k s .

Verhouding Schajks tot dialecten omgeving. H e t d i a l e c t e n H e r p e n e n R a v e n s t e i n

w e i n i g v e r s c h i l l e n , m e t d i e v a n H e e s c h e n B e r g t o m g r o t e v e r s c h i l l e n , d i e v a n S c h a i j k e n e n

Z e e l a n d h e e l a n d e r s . O o k v e r s c h i l t u s s e n S c h a i j k s e n R e e k s , a l d u s w a s h e t v o o r d e e l v a n

d e z e g s l i e d e n .